



Република Србија
МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА
И ЕНЕРГЕТИКЕ

Број: 404-02-32/2/2014-08
Датум: 21.08.2014. године
Београд

На основу члана 32. и члана 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, у даљем тексту: ЗЈН) и члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013), Одлуке о покретању поступка јавне набавке, број: 404-02-32/2014-08 од 15.07.2014. године и Решења о образовању Комисије за јавну набавку, број: 404-02-32/1/2014-08 од 15.07.2014. године припремљена је:

К О Н К У Р С Н А Д О К У М Е Н Т А Ц И Ј А

(0 - 30)

Поступак јавне набавке услуга у отвореном поступку: услуге писаног и усменог превођења

С А Д Р Ж А Ј:

1. прилог 1. Општи подаци и подаци о предмету јавне набавке
2. прилог 2. Упутство понуђачима како да сачине понуду
3. прилог 3. Образац понуде са обрасцем структуре цене
4. прилог 4. Услови и упутство како се доказује испуњеност услова
5. прилог 5. Образац трошкова припреме понуде
6. прилог 6. Образац изјаве о независној понуди
7. прилог 7. Образац изјаве о поштовању обавеза
8. прилог 8. Модел уговора
9. прилог 9. Техничке спецификације

ПРИЛОГ 1. Општи подаци и подаци о предмету јавне набавке

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

НАРУЧИЛАЦ:

МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ

11000 Београд, Немањина 22-26

МБ: 17855182

ПИБ: 108509991

www.mre.gov.rs

Спроводи се отворени поступак јавне набавке услуга.

Предмет јавне набавке: набавка услуге – писаног и усменог превођења и то: услуга писаног и усменог превођења са српског језика на енглески, немачки, француски, италијански и руски, као и са ових језика на српски језик.

Поступак се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

Контакт лице: Дејан Ђурић, телефон 011/33-46-755 лок. 133, е-mail адреса: dejan.djuric@mre.gov.rs и Весна Сарих, телефон 011/3604-500, е-mail адреса: vesna.saric@mre.gov.rs
cc: sandra.simic@mre.gov.rs (од 9-16 часова радним даном).

Ознака из општег речника набавки: 79530000 услуге превођења текста.

ПРИЛОГ 2. Упутство понуђачима како да сачине понуду

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђачи су дужни да понуду сачине на српском језику на Обрасцу понуде који је саставни део конкурсне документације (Прилог 3), у складу са чланом 17. Закона о јавним набавкама Републике Србије („Службени гласник РС“ број 124/2012).

Конкурсна документација се преузима на Порталу Управе за јавне набавке: portal.ujn.gov.rs или на интернет страници Наручиоца: www.mre.gov.rs

ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ И ПОПУЊАВАЊЕ ОБРАЦА ДАТИХ У КОНКУРСНОЈ ДОКУМЕНТАЦИЈИ

Понуда се ради на преузетој конкурсној документацији за јавне набавке услуга уз потпис овлашћеног лица на назначеним местима у прилозима. Понуде се припремају и подносе у складу са одредбама Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012) и условима одређеним у овој конкурсној документацији и позиву за подношење понуда. Понуда мора бити јасна и недвосмислена, откуцана или читко попуњена и која у прилогу садржи све тражене доказе о испуњености услова за учешће у поступку набавке. Понуђач је дужан да овако обрађену понуду преда у запечаћеној и обезбеђеној коверти или кутији, да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара, са назнаком назива поступка и знаком "ПОНУДА - НЕ ОТВАРАЈ" послати на адресу Министарство рударства и енергетике Краља Милана 36, писарница. На полеђини коверте односно кутије потребно је навести назив и адресу понуђача. Евентуалне грешке начињене приликом попуњавања обрасца понуде, које су исправљене од стране понуђача, морају бити посебно оверене потписом овлашћеног лица.

ПАРТИЈЕ

Предметна јавна набавка није обликована у више партија

ВАРИЈАНТЕ ПОНУДЕ

Није дозвољено подношење понуде са варијантама.

ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВ ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду, подношењем писаног изјашњења наручиоцу.

УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда.

УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА

Уколико понуђач намерава да извршење набавке у целини или делимично повери подизвођачу у понуди мора да наведе назив и седиште подизвођача и проценат укупне вредности понуде (макс. 50%) који се поверава подизвођачу, део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у

уговору. Без обзира на број подизвођача понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза.

ПОДНОШЕЊЕ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ

Уколико заједничку понуду поднесе група понуђача саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке. Понуђачи који подносе заједничку понуду код доказивања додатних услова који се односе на технички, кадровски и пословни капацитет, тражене услове испуњавају заједно (кумулативно). Ово се не односи на подизвођаче.

ОСТАЛИ ЗАХТЕВИ НАРУЧИОЦА

Понуђач је дужан да у понуди прецизно наведе све тражене податке садржане у Прилогу 3.

НАЧИН ОЗНАЧАВАЊА ПОВЕРЉИВИХ ПОДАТАКА

Наручилац чува као поверљиве све податке садржане у понуди које понуђач означи као „пословна тајна“ уз навођење акта којим су такви подаци утврђени као поверљиви. Подаци из понуде који су од значаја за оцену елемената критеријума економски најповољније понуде и рангирање понуде не могу се одредити као поверљиви.

ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА БИТИ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ

Цене у понуди морају бити фиксне, исказане у динарима без ПДВ-а. За понуде у којима наручилац оцени да садрже неуобичајено ниску цену захтеваће детаљно образложење, у складу са чланом 92. Закона о јавним набавкама.

ОБАВЕЗНА СРЕДСТВА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ДОБАВЉАЧА

Бланко сопствену меницу за добро извршење посла

Изабрани понуђач се обавезује да у року од 7 дана од дана закључења уговора преда наручиоцу бланко сопствену меницу- за добро извршење посла. Бланко сопствену меницу и менично овлашћење доставља уз захтев за регистрацију сопствене менице оверен од пословне банке у износу од 10% уговорене вредности услуга без ПДВ са роком доспећа дужим за најмање 30 (тридесет) дана од уговореног рока извршења посла, као гаранцију за добро извршење посла у уговореном року, обиму и квалитету.

ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА - ВАЖИ САМО ЗА ПОНУЂАЧЕ КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ

Уколико уговор буде додељен понуђачу који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке а који има негативну референцу за предмет који није истоврстан предмету конкретне јавне набавке исти је дужан да у року од 7 дана од дана закључења уговора преда наручиоцу **банкарску гаранцију за добро извршење посла**, која ће бити са клаузулама: неопозива, безусловна, наплатива на први позив и без права на приговор. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини **од 15%** од укупне вредности уговора без ПДВ, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

ДЕФИНИСАЊЕ ПОСЕБНИХ ЗАХТЕВА, УКОЛИКО ИСТИ ПОСТОЈЕ, У ПОГЛЕДУ ЗАШТИТЕ ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ

Подаци који се налазе у конкурсној документацији нису поверљиви.

ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ

Заинтересовано лице (свако ко има интерес да закључи конкретан уговор о јавној набавци) може тражити од наручиоца додатне информације и појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуде. Тражење додатних информација и појашњења, везаних за припремање понуде врши се на начин одређен чланом 20. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012), у писаном облику, односно путем поште, електронске поште или факсом.

ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ЗА ОЦЕНУ ПОНУДА

Наручилац може приликом стручне оцене понуда да захтева од понуђача додатна објашњења, која ће му помоћи приликом прегледа понуде. Наручилац може да врши и контролу (увид) код члана групе понуђача као и код подизвођача.

КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА

Критеријум за доделу уговора је економски најповољнија понуда.

Критеријум економски најповољније понуде се заснива на следећим елементима:

1.	ЦЕНА	60
	Бодови се израчунавају по формули: Бц = 60xЦ мин./Ц пон. где је: Бц - број бодова за оцену по критеријуму цене Ц мин. - најнижа понуђена цена Ц пон. - цена за услуге (0,7xЦ I + 0,2xЦ II + 0,1xЦ III) понуђача који се анализира	0-60
2.	ГАРАНТОВАНИ ОБИМ ПОСЛА (БРОЈ СТРАНА ПО РАДНОМ ДАНУ)	30
	Бодови се израчунавају по формули: Боп = 30 x ОП пон./ОПмакс. ОП пон. -понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану) ОП макс. највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану) Напомена: За сваки понуђени гарантовани обим посла који је једнак или већи од 100 страна по радном дану узимаће се приликом израчунавања да је ОП пон. = 100. Уколико постоји понуда гарантованог обима посла једнака или већа од 100 узимаће се приликом израчунавања да је ОПмакс = 100.	0-30
3.	ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНА НА ИМЕ ХИТНОГ РОКА	10

<p>Бодови се израчунавају по формули: $B_{xp} = 10 \times (1 - (X_{Ппон}/X_{Пмакс}))$ X_{Ппон} – понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процентата) X_{Пмакс} – највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процентата)</p>	0-10
--	------

РЕЗЕРВНИ ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА

У ситуацији када постоје две или више понуда са истом бројем бодова, Наручилац ће донети одлуку да уговор додели Понуђачу који је понудио **нижу цену** за превођење са енглеског језика на српски и за превођење са српског језика на енглески по ауторској страници односно за цену $(0,5 \times П1.1 + 0,5 \times П1.2)$ из понуде. Уколико им је и понуђена цена иста, Наручилац ће донети одлуку да уговор додели Понуђачу чија понуда је освојила више пондера за елемент критеријума **гарантовани обим посла (број страна по радном дану)**. Уколико су и за тај елемент критеријума понуде освојиле исти број пондера, као најповољнију ће изабрати ону понуду која има већи број пондера за елемент **процентуално повећање цена на име хитног рока**. Уколико и тада два или више Понуђача имају исти број пондера одлука о најповољнијој понуди биће донета путем **жреба** („извлачење из шешира“).

ОБАВЕЗЕ ПОНУЂАЧА ПО ЧЛАНУ 74. СТАВ 2. ЗЈН:

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси Понуђач.

ЗАХТЕВ ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Може се поднети у току целог поступка јавне набавке, а после доношења одлуке о додели уговора у року од десет дана од дана пријема одлуке. Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на рачун број: 840-742221843-57, шифра плаћања: 153, позив на број: 97 50-016, сврха: Републичка административна такса, корисник: Буџет Републике Србије, уз назнаку која је јавна набавка у питању уплати таксу у износу од 80.000 динара, (утврђену чланом 156. став 1. тачка 3. ЗЈН-а) и доказ о извршеној уплати достави у прилогу захтева.

ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА

Према члану 113. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012). уговор ће бити закључен у року од осам дана од истека рока за подношење Захтева за заштиту права из члана 149. Закона. Наручилац може и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права закључити уговор о јавној набавци ако је поднета само једна понуда, осим у преговарачком поступку без објављивања позива за подношење понуда.

ПРИЛОГ 3. Образац понуде са обрасцем структуре цене

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЋЕЊА

ПОНУДУ ПОДНОСИМ:

А) САМОСТАЛНО
Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ
В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ

Напомена: заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

потпун назив фирме :		
адреса седишта :		
овлашћено лице за потписивање уговора :		
особа за контакт :		
телефон :		
факс :		
текући рачун и банка:		
шифра делатности:		
матични број:		
ПИБ број:		
ПДВ број:		
e-mail:		
Понуђач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧИМА

1.

назив		
адреса седишта		
овлашћено лице за потписивање уговора :		
особа за контакт :		
телефон :		
факс :		
текући рачун и банка:		
матични број:		
ПИБ број:		
ПДВ број:		
e-mail:		
процент укупне вредности набавке (макс. 50%) и део предмета набавке који извршава		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

2.

назив		
адреса седишта		
овлашћено лице за потписивање уговора :		
особа за контакт :		
телефон :		
факс :		
текући рачун и банка:		
шифра делатности:		
матични број:		
ПИБ број:		
ПДВ број:		
e-mail:		
процент укупне вредности набавке (макс. 50%) и део предмета набавке који извршава		
Подизвођач уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

→ Понуђач остаје у искључивој обавези и одговорности за извршење уговорне обавезе

Напомена: Попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачима, а уколико понуђач наступа са већим бројем подизвођача од 2, потребно је копирати образац понуде и навести све подизвођаче.

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧИМА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА

1.

назив		
адреса седишта		
особа за контакт :		
телефон :		
факс :		
текући рачун и банка:		
шифра делатности:		
матични број:		
ПИБ број:		
ПДВ број:		
e-mail:		
део предмета набавке који извршава		
Члан из групе понуђача уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

2.

назив		
адреса седишта		
особа за контакт :		
телефон :		
факс :		
текући рачун и банка:		
шифра делатности:		
матични број:		
ПИБ број:		
ПДВ број:		
e-mail:		
део предмета набавке који извршава		
Члан из групе понуђача уписан у Регистар понуђача који се води код АПР (заокружити)	ДА	НЕ

Понуду у име групе понуђача подноси носилац посла који је у обавези да у понуди наведе чланове групе понуђача и у прилогу достави појединачне изјаве чланова групе понуђача којима се у случају доделе уговора исти обавезују на доношење споразума којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке где се прецизира **неограничена солидарна одговорност** сваког појединачног понуђача за извршење комплетне уговорне обавезе.

***Напомена:** Попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са понуђачима из групе понуђача а уколико понуђач наступа са већим бројем понуђача из групе понуђача од 2, потребно је копирати образац понуде и навести све понуђаче из групе понуђача.*

I УСЛУГЕ ПИСАНОГ ПРЕВОЂЕЊА СА ЛЕКТУРОМ

1. Енглески језик

Услуга	Преводње са енглеског језика на српски Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Преводње са српског језика на енглески језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Преводње с овером судског тумача са енглеског језика на српски Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа	Преводње с овером судског тумача са српског језика на енглески језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа
	П1.1	П1.2	П1.3	П1.4
Цена				
Укупно цена П1: _____ динара без ПДВа ($P1 = 0,9 \times (0,5 \times P1.1 + 0,5 \times P1.2) + 0,1 \times (0,5 \times P1.3 + 0,5 \times P1.4)$)				

2. Остали језици

ЈЕЗИК	Преводње са страног језика на српски Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Преводње са српског језика на страни језик Цена по ауторској страници у динарима без ПДВа	Преводње с овером судског тумача са страног језика на српски Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа	Преводње с овером судског тумача са српског језика на страни језик Цена по физичкој страни у динарима без ПДВа
Француски	(П2.1.1) _____	(П2.2.1) _____	(П2.3.1) _____	(П2.4.1) _____
Немачки	(П2.1.2) _____	(П2.2.2) _____	(П2.3.2) _____	(П2.4.2) _____
Италијански	(П2.1.3) _____	(П2.2.3) _____	(П2.3.3) _____	(П2.4.3) _____
Руски	(П2.1.4) _____	(П2.2.4) _____	(П2.3.4) _____	(П2.4.4) _____
Средња вредност	(П2.1) _____ $(P2.1 = (P2.1.1 + P2.1.2 + P2.1.3 + P2.1.4) / 4)$	(П2.2) _____ $(P2.2 = (P2.2.1 + P2.2.2 + P2.2.3 + P2.2.4) / 4)$	(П2.3) _____ $(P2.3 = (P2.3.1 + P2.3.2 + P2.3.3 + P2.3.4) / 4)$	(П2.4) _____ $(P2.4 = (P2.4.1 + P2.4.2 + P2.4.3 + P2.4.4) / 4)$
Укупно цена П2: _____ динара без ПДВа ($P2 = 0,9 \times (0,5 \times P2.1 + 0,5 \times P2.2) + 0,1 \times (0,5 \times P2.3 + 0,5 \times P2.4)$)				

УКУПНО ЦЕНА I (Ц I) динара без ПДВа
($C I = 0,8 \times P1 + 0,2 \times P2$)

II УСЛУГЕ УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА СА ЕНГЛЕСКОГ/НЕМАЧКОГ/РУСКОГ/ИТАЛИЈАНСКОГ/ФРАНЦУСКОГ НА СРПСКИ И ОБРНУТО:

	Цена превођења по САТУ у динарима без ПДВа
Консекутивно превођење	(У1) _____
Конференцијско-симултано превођење	(У2) _____
Консекутивно превођење или конференцијско-симултано превођење с једног на други страни језик	(У3) _____

УКУПНО ЦЕНА II (Ц II) : _____ динара без ПДВа

(Ц II = (У1+У2.+У3)/3)

III УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА МУЛТИМЕДИЈАЛНИХ ЗАПИСА СА ЕНГЛЕСКОГ/НЕМАЧКОГ/РУСКОГ/ИТАЛИЈАНСКОГ/ФРАНЦУСКОГ НА СРПСКИ И ОБРНУТО:

	Цена по страници превода
Аудио записи	(М1)
Видео записи	(М2)

УКУПНО ЦЕНА III (Ц III) : _____ динара без ПДВа

(Ц III = (М1+М2)/2)

УКУПНА ЦЕНА (0,7xЦ I + 0,2xЦ II + 0,1xЦ III) без ПДВ-а. : _____ дин

ПДВ: _____ дин.

УКУПНА ЦЕНА (0,7xЦ I + 0,2xЦ II + 0,1xЦ III) са ПДВ-ом. : _____ дин

IV УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА СА ОВЕРОМ СУДСКОГ ТУМАЧА ЗА СВАКИ ДОДАТНИ ПРИМЕРАК

ЦЕНА ЗА СВАКИ ДОДАТНИ ПРИМЕРАК ПРЕВОДА СА ОВЕРОМ СУДСКОГ ТУМАЧА У ПРОЦЕНТИМА	_____ % основне цене за ту услугу.
--	------------------------------------

Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка.

Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.

Гарантовани обим посла по радном дану – број страна	
Процентуално повећање цене на име хитног рока	

Рок за достављање исправног рачуна:	до _____-ог дана у текућем месецу за услуге извршене у претходном месецу.
Рок важења понуде: (мин 60 дана)	_____ дана од дана отварања понуда. Наручилац може у случају истека рока важења понуде, у писаном облику да затражи од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.
Висина аванса	Без аванса (уколико понуђач тражи аванс понуда ће се сматрати неприхватљивом и неће се разматрати).

Напомене:

- Добављач се обавезује да приликом фактурисања извршених услуга, на рачуну наведе број уговора под којим је исти заведен код Наручиоца услуга и број ЈН 3/14.

- Рок извршења одређује Наручилац у сразмери са понуђеним гарантованим обимом посла по радном дану – број страна. Хитним роком сматраће се рок израде превода који је краћи од рока који је у сразмери са понуђеним гарантованим обимом посла по радном дану – број страна.

1.	ЦЕНА	60
	Бодови се израчунавају по формули: Бц = 60xЦ мин./Ц пон. где је: Бц - број бодова за оцену по критеријуму цене Ц мин. - најнижа понуђена цена Ц пон. - цена за услуге (0,7xЦ I + 0,2xЦ II + 0,1xЦ III) понуђача који се анализира	0-60
2.	ГАРАНТОВАНИ ОБИМ ПОСЛА (БРОЈ СТРАНА ПО РАДНОМ ДАНУ)	30
	Бодови се израчунавају по формули: Боп = 30 x ОП пон./ОПмакс. ОП пон. - понуђени обим посла из понуде која се рангира (број страна по радном дану) ОП макс. највећи понуђени обим посла (број страна по радном дану) Напомена: За сваки понуђени гарантовани обим посла који је једнак или већи од 100 страна по радном дану узимаће се приликом израчунавања да је ОП пон. = 100. Уколико постоји понуда гарантованог обима посла једнака или већа од 100 узимаће се приликом израчунавања да је ОПмакс = 100.	0-30
3.	ПРОЦЕНТУАЛНО ПОВЕЋАЊЕ ЦЕНА НА ИМЕ ХИТНОГ РОКА	10
	Бодови се израчунавају по формули: Бхр = 10 x (1 – (ХПпон/ХПмакс)) ХПпон – понуђено повећање цене на име хитног рока из понуде која се рангира (процената) ХПмакс – највеће понуђено повећање цене на име хитног рока (процената)	0-10

У ситуацији када постоје две или више понуда са истом бројем бодова, Наручилац ће донети одлуку да уговор додели Понуђачу који је понудио **нижу цену** за превођење са енглеског језика на српски и за превођење са српског језика на енглески по ауторској страници односно за цену (0,5xП1.1+0,5xП1.2) из понуде. Уколико им је и понуђена цена иста, Наручилац ће донети одлуку да уговор додели Понуђачу чија понуда је освојила више пондера за елемент критеријума **гарантовани обим посла (број страна по радном дану)**. Уколико су и за тај елемент критеријума понуде освојиле исти број пондера, као најповољнију ће изабрати ону понуду која има већи број пондера за елемент **процентуално повећање цена на име хитног рока**. Уколико и тада два или више Понуђача имају исти број пондера одлука о најповољнијој понуди биће донета путем **жреба** („извлачење из шешира“).

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

ПРИЛОГ 4 . Услови и упутство како се доказује испуњеност услова

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ И УПУТСТВО О ДОКАЗИВАЊУ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА

Право учешћа имају сви понуђачи који испуњавају услове за учешће у поступку, у складу са чланом 75. и 76. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012). Докази о испуњености услова се достављају уз понуду.

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

1.) да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;

ДОКАЗ:

За правна лица – Извод из регистра Агенције за привредне регистре односно извод из регистра надлежног Привредног суда;

За предузетнике - Извод из регистра Агенције за привредне регистре односно извод из одговарајућег регистра.

2.) да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;

ДОКАЗ:

За правна лица – 1) Извод из казнене евиденције основног суда на чијем је подручју седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица;

2) Извод из казнене евиденције Посебног одељења (за организовани криминал) Вишег суда у Београду;

3) Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова за законског заступника – захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта (ако има више законских заступника потребно је доставити уверење за сваког појединачно).

За предузетнике и физичка лица – Уверења из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова, захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења, али и према месту пребивалишта.

(не старије од два месеца пре отварања понуда);

3.) да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуда;

ДОКАЗ:

За правна лица - Потврда Привредног суда **и** Прекршајног суда да понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је **на снази у време објаве позива за подношење понуда** **или** потврда Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано, да му је као привредном друштву изречена мера забране обављања делатности, која је **на снази у време објаве позива за подношење понуда**.

За предузетнике - Потврда Прекршајног суда да понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је **на снази у време објаве позива за подношење понуда** **или** потврда Агенције за привредне регистре да код овог органа није регистровано, да му је као привредном субјекту изречена мера забране обављања делатности, која је **на снази у време објаве позива за подношење понуда**.

За физичка лица - Потврда Прекршајног суда да понуђачу није изречена мера забране обављања одређених послова, која је **на снази у време објаве позива за подношење понуда**.

(издато након објављивања позива за подношење понуда);

4.) да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;

ДОКАЗ:

Уверење Пореске управе Министарства финансија о измирењу доспелих пореза и доприноса и уверења надлежне Управе локалне самоуправе да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода.

Напомена:

Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо горе наведених доказа треба доставити уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације

(не старије од два месеца пре отварања понуда);

РЕГИСТАР ПОНУЂАЧА:

Лице уписано у регистар понуђача није дужно да приликом подношења понуде доказује испуњеност обавезних услова (члан 78. Став 5. Закона о јавним набавкама).

ДОДАТНИ УСЛОВИ:

5.) да располаже неопходним техничким капацитетом;

ДОКАЗ:

Изјава - опис техничке опремљености и капацитета. На меморандуму понуђача, потписана и оверена уз назнаку да је дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да располаже довољним техничким капацитетом, односно да поседује рачунарску опрему за пружање предметне услуге.

6.) да располаже неопходним кадровским капацитетом;

ДОКАЗ:

Попуњена доња табела - Списак стручних преводилаца (**приложити кратке биографије преводилаца са списка**) и то:

- 4 стручна преводиоца за усмено превођење (симултано и/или консекутивно) са енглеског на српски језик и обрнуто.

- 10 стручних преводилаца за писано превођење са енглеског на српски језик и обрнуто за наведене области. **Потребно је да постоји минимум један преводилац који има лиценцу за судског тумача (приложити копију лиценце).**

- по 2 стручна преводиоца за усмено и писано превођење за сваки од језика (немачки, француски, италијански и руски) на српски језик и обрнуто.

Списак стручних преводилаца

Име и презиме стручног преводиоца	Са/на језик	усмено	писано
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.			
14.			
15.			
16.			

У табели назначити преводиоца са лиценцом за судског тумача. У случају потребе, због већег броја преводилаца копирати табелу.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

7.) да располаже неопходним пословним капацитетом;

ДОКАЗ:

Доставити потврде („референтна листа“) за све три групе послова превођења на обрасцима који су наведени у даљем тексту.

НАПОМЕНА: За услуге **писаног превођења са енглеског на српски језик** и обрнуто понуђач мора пружити доказ о извршеним услугама од минимално **9.000 преводачких страна** за период од пет година - збирно (може укључити више наручилаца за које је вршио услугу превођења у периоду од претходних пет година).

ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

НАЗИВ НАРУЧИОЦА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ:	
СЕДИШТЕ:	
УЛИЦА И БРОЈ:	
ТЕЛЕФОН:	
МАТИЧНИ БРОЈ:	
ПИБ:	

ПОТВРДА

којом се потврђује да је понуђач _____

(назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачунајући до дана слања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **писаног превођења** и да је у том периоду извршио услуге превођења **са енглеског на српски језик и обрнуто** у укупном обиму од _____ преводачких страна (унети број страна).

Потврда _____ се издаје на _____ захтев понуђача _____ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 3/14 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

- Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

НАЗИВ КОРИСНИКА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ:	
СЕДИШТЕ:	
УЛИЦА И БРОЈ:	
ТЕЛЕФОН:	
МАТИЧНИ БРОЈ:	
ПИБ:	

ПОТВРДА

којом се потврђује да је понуђач _____

_____ (назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачунајући до дана слања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **усменог превођења** на догађајима као што су састанци, семинари, симпозијуми, конференције и слично **са енглеског на српски језик и обрнуто**.

Потврда _____ се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 3/14 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

- Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ - РЕФЕРЕНТНА ЛИСТА

НАЗИВ КОРИСНИКА ПРЕДМЕТНЕ УСЛУГЕ:	
СЕДИШТЕ:	
УЛИЦА И БРОЈ:	
ТЕЛЕФОН:	
МАТИЧНИ БРОЈ:	
ПИБ:	

П О Т В Р Д А

којом се потврђује да је понуђач _____

_____ (назив и седиште понуђача)

у периоду од претходних пет година, рачуналићи до дана слања позива за достављање понуда, пружао квалитетно услуге **усменог и писаног превођења са немачког/француског/италијанског/руског на српски језик и обрнуто.**

Потврда се издаје на захтев понуђача _____ ради учешћа у отвореном поступку јавне набавке услуга писаног и усменог превођења за потребе Министарства рударства и енергетике бр. ЈН 3/14 и у друге сврхе се не може користити.

Понуђач одговара за аутентичност референци.

- Потврду ископирати у довољном броју примерака и доставити оверену од стране фирме са којом (је) понуђач има(о) закључен уговор.

Датум:

Потпис овлашћеног наручиоца:

УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ ПОДИЗВОЂАЧ:

1. Понуђач је дужан да у Прилогу 3 конкурсне документације наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу и да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50% као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача;
2. Понуђач је дужан да за подизвођача достави доказе о испуњености обавезних услова из тачке 1) до 4) овог прилога.

УСЛОВИ КОЈЕ МОРА ДА ИСПУНИ СВАКИ ОД ПОНУЂАЧА ИЗ ГРУПЕ ПОНУЂАЧА:

1. Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из тачке 1) до 4) овог прилога.
 2. Услов из тачки 5) - 7) - додатне услове понуђачи из групе понуђача испуњавају заједно.
- Саставни део заједничке понуде је **Споразум** којим се понуђачи из групе понуђача међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке.

НАПОМЕНА: *Напред наведену документацију понуђачи могу доставити у неоввереним фотокопијама и у том случају, у складу са чланом 79. ст. 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник Републике Србије“, број 124/2012), понуђач чија понуда буде оцењена као најповољнија, биће дужан да у року од пет дана, рачунајући од писменог позива наручиоца, достави на увид оригинал или оверене фотокопије тражене документације у супротном понуда ће се сматрати неприхватљивом.*

НАПОМЕНА: *Понуђач није дужан да доставља доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа већ да у Изјави сачињеној на меморандуму, оверену и потписану од стране овлашћеног лица понуђача наведе који су то докази.*

ПРОМЕНЕ:

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописан начин.

СТРАНИ ПОНУЂАЧИ:

Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, понуђач може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.

Ако понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

ПРИЛОГ 5. Образац трошкова припреме понуде

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуда сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средстава обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

1. Трошкови израде узорка или модела ако су израђени у складу са техничком спецификацијом наручиоца:

_____ (попунити уколико постоје);

2. Трошкови прибављања средстава обезбеђења: _____ (попунити уколико постоје);

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

ПРИЛОГ 6. Образац изјаве о независној понуди

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

НАЗИВ ПОНУЂАЧА: _____

СЕДИШТЕ: _____

ИЗЈАВА

Потврђујем под пуном материјалном и кривичном одговорности да је понуда поднета независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

ПРИЛОГ 7. Образац изјаве о поштовању обавеза

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

НАЗИВ ПОНУЂАЧА: _____

СЕДИШТЕ: _____

ИЗЈАВА

Којом **потврђујемо** под пуном материјалном и кривичном одговорношћу да смо при састављању своје понуде поштовали обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантујемо да смо имаоци права интелектуалне својине.

Датум:

Потпис овлашћеног лица:

ПРИЛОГ 8. Модел уговора

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

МОДЕЛ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ УСЛУГА

УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

РЕПУБЛИКА СРБИЈА

МИНИСТАРСТВО РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ Београд, Немањина 22-26,

које заступа: Александар Антић, министар

(у даљем тексту: Наручилац)

и

рачун: _____

матични број: _____

_____,

порески број (ПИБ): _____

ПДВ број: _____

кога заступа : _____, директор

(у даљем тексту: Добављач)

и

рачун: _____

матични број: _____

_____,

порески број (ПИБ): _____

ПДВ број: _____

кога заступа : _____, директор

(понуђач из групе понуђача или подизвођач)

и

рачун: _____

матични број: _____

_____,

порески број (ПИБ): _____

ПДВ број: _____

кога заступа : _____, директор

(понуђач из групе понуђача или подизвођач)

и

рачун: _____

матични број: _____

_____,

порески број (ПИБ): _____

ПДВ број: _____

кога заступа : _____, директор

(понуђач из групе понуђача или подизвођач)

Предмет уговора: Услуге писаног и усменог превођења

Усвојена понуда: број _____ од _____ године

ПРЕДМЕТ УГОВОРА

Члан 1.

Наручилац уступа, а Добављач прихвата извршење услуге писаног и усменог превођења по предмету овог уговора (техничким карактеристикама из конкурсне документације), у свему према усвојеној понуди Добављача, налозима Наручиоца, у складу са прописима, нормативима и стандардима, стручно и солидно по правилима струке.

Понуда Добављача број _____ од _____ године представља саставни део овог уговора.

ЦЕНА

Члан 2.

Цене услуга одређене су понудом из члана 1. овог уговора.

У цене из става 1. овог члана није укључен порез на додату вредност.

НАЧИН И РОК ПЛАЋАЊА

Члан 3.

Добављач за услуге извршене у претходном месецу испоставља исправан рачун најраније последњег радног дана у месецу у коме су пружене услуге и доставља га на плаћање до _____ -ог дана у текућем месецу. Уз рачун се прилаже спецификација свих извршених услуга исправног превода у претходном месецу, коју оверавају представници Наручиоца који су дали налог за услугу превођења у том периоду и представник Добављача.

Наручилац се обавезује да Добављачу плати на име накнаде за извршене услуге према ценама из члана 2. овог уговора, са обрачунатим порезом на додату вредност, у року не дужем од 45 дана од дана пријема исправног рачуна из става 1. овог члана.

НАЧИН ПРУЖАЊА УСЛУГА

Члан 4.

Добављач услуга се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са налогом Наручиоца и у року одређеном у налогу.

По извршеним услугама, Добављач се обавезује да Наручиоцу преда комплетну документацију у једном примерку.

ОДГОВОРНОСТ ДОБАВЉАЧА ЗА НЕДОСТАТКЕ

Члан 5.

Наручилац има право да достави примедбе, у писаној форми, на квалитет извршених услуга превода, и то у року од 10 дана од дана пријема превода.

Добављач се обавезује да изврши исправку текста превода о свом трошку и да исправљени текст достави Наручиоцу у што краћем року, не дужем од пет дана.

Ако Добављач не изврши уговорене услуге у року из налога, или их изврши неквалитетно, Наручилац је овлашћен да за извршење услуга, или отклањање недостатака ангажује треће лице, на терет Добављача и без његове сагласности.

УГОВОРНА КАЗНА

Члан 6.

Уколико Добављач не испуни своје обавезе – услуге у року из члана 4. овог уговора, а под условом да до кашњења није дошло кривицом Наручиоца, нити услед дејства више силе, обавезан

је да за сваки дан закашњења плати Наручиоцу износ од 2‰ (промила) укупне уговорене вредности из члана 10. уговора, с тим да укупан износ уговорене казне не може прећи 5% укупне уговорене вредности.

Уколико Добављач не изврши све своје уговорене обавезе или их изврши делимично, обавезан је да плати Наручиоцу уговорну казну у висини од 5% уговорене вредности.

Право Наручиоца на наплату уговорне казне не утиче на право Наручиоца да захтева накнаду штете.

ПОМОЋ НАРУЧИОЦА

Члан 7.

Уколико преводилац кога је ангажовао Добављач током превођења наиђе на нејасне термине или термине који се могу различито тумачити-превести, Наручилац је дужан да пружи помоћ преводиоцу ради утврђивања одговарајућег термина.

ПОСЛОВНА ТАЈНА

Члан 8.

Добављач и ангажовани преводилац су дужни да са документима који су дати на превођење поступају у складу са врстом тајности који ти документи имају (пословна, службена или државна тајна).

Пружалац услуга се обавезује да податке које је добио од Наручиоца или је до њих дошао током рада чува као пословну тајну, државну или службену тајну и након престанка уговорних обавеза, у складу са прописима Републике Србије и општим актима Наручиоца.

МЕНИЦА ЗА ДОБРО ИЗВРШЕЊЕ ПОСЛА

Члан 9.

Добављач је дужан да преда Наручиоцу бланко сопствену меницу за добро извршење посла у року од 7 дана од дана закључења овог уговора.

Бланко сопствену меницу и менично овлашћење доставља уз захтев за регистрацију сопствене менице оверен од пословне банке у износу од 10% (банкарску гаранцију на износ од 15% у случају из члана 83. став 12. Закона о јавним набавкама) од уговорене вредности услуга без ПДВ са роком доспећа дужим за најмање 30 (тридесет) дана од уговореног рока извршења посла, као гаранцију за добро извршење посла у уговореном року, обиму и квалитету.

Добављач је сагласан да Наручилац реализује меницу из става 1 овог члана у случају да Добављач не изврши уговорне обавезе у року, обиму и на начин утврђен овим уговором.

Уколико Добављач не достави меницу из става 1 овог члана сматраће се да је овај уговор раскинут.

РОК ЗАКЉУЧЕЊА УГОВОРА

Члан 10.

Овај уговор се закључује на период од годину дана или до утрошка средстава Наручиоца за предметне услуге по овом уговору, у износу од _____ динара (попуњава Наручилац), када престаје да важи, о чему Наручилац писмено обавештава Добављача.

Почетак пружања услуга по овом уговору биће одређен у писаном позиву представника Наручиоца.

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години биће реализоване највише до износа средстава која ће за услугу писаног и усменог превођења бити одобрена у тој буџетској години.

РАСКИД УГОВОРА

Члан 11.

Свака уговорна страна може отказати Уговор са отказним роком од 30 дана од дана достављања писменог обавештења о отказу.

Уговорна страна има право да раскине овај уговор уколико друга уговорна страна не изврши уговорне обавезе или их не изврши у уговореном року и на уговорени начин и дужна је да обавести другу уговорну страну о раскиду уговора без одлагања, у писаној форми.

Наручилац ће у случају раскида уговора због неизвршавања уговорних обавеза у уговореном року и на начин утврђен овим уговором, поднети на наплату меницу за добро извршење посла из члана 9. овог уговора.

У случају раскида уговора због неиспуњења уговорних обавеза или задоцњења у њиховом извршењу од стране Добављача, Наручилац има право да захтева и накнаду штете коју је услед тога претрпео.

РЕШАВАЊЕ СПОРА

Члан 12.

За све што овим уговором није уређено, примењиваће се одредбе позитивних правних прописа који регулишу материју која је предмет уговора.

У случају спора који уговорне стране не могу споразумно решити уговара се месна надлежност суда у Београду.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 13.

Уговор се сматра закљученим од дана обостраног потписивања овлашћених представника уговорних страна, зависно од тога који је датум каснији.

Члан 14.

Овај уговор је сачињен у 6 (шест) истоветних примерака од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка за своје потребе.

ДОБАВЉАЧ
Директор

НАРУЧИЛАЦ
Министар

име и презиме

Александар Антић

***Напомене:** Модел уговора понуђач мора да попуни и потпише, чиме потврђује да је сагласан са садржином модела уговора. Уколико понуђач подноси заједничку понуду, односно понуду са учешћем подизвођача, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи. У случају подношења заједничке понуде, група понуђача може да се определи да модел уговора потписују понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити и потписати*

ПРИЛОГ 9. Техничке спецификације

НАЗИВ: УСЛУГЕ ПИСАНОГ И УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА

Пружалац услуге дужан је да пружа услуге писаног и усменог (консекутивног/симултаног) превођења, лектуре и форматирања текстова закона, других прописа и докумената по налогу Наручиоца услуга са српског на енглески и/или немачки, француски, италијански и руски језик односно са ових језика на српски, са овером или без ње судског преводиоца. Достављени превод мора уједно бити и лекторисан.

Текстови за превод ће бити достављани Пружаоцу услуга у електронској или писаној форми, уз писани захтев за превођење.

Пожељно је да понуђач има претходног искуства у раду с државним институцијама а посебно је пожељно искуство из области рударства и енергетике, о чему мора доставити писмене доказе (попуњене потврде – Прилог 4).

Понуђач је дужан да достави кратке биографије преводаца које ће ангажовати за превођење текстова за потребе Министарства рударства и енергетике.

Понуђач мора бити у могућности да преводи и мултимедијалне записе, нпр. аудио и видео материјале.

Министарство рударства и енергетике, као наручилац посла, благовремено ће ставити на располагање материјале који су предмет превођења и, у случају потребе, обезбедити преводиоцу одговарајућу литературу.

Основни захтеви:

- Језичка компетенција: преводац мора добро да разуме текст на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон.
- Преводилачка компетенција: преводац мора да преведе текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на језику на који преводи.
- Културна компетенција: преводац мора да у изворнику препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које изворник потиче.
- Техничка компетенција: преводац мора поседовати техничка знања и вештине за коришћење одговарајућих рачунарских апликација као што су Microsoft Office пакет и одговарајућа знања за истраживање, прикупљање и коришћење података (нпр. претраживање интернета).

Технички захтеви:

- Пружалац услуга треба да обезбеди да превод у писаној и електронској форми који најближе одговара датом оригиналу како по форми, тако и по распореду садржаја.
- Једна преводилачка страна представља једну страну преведеног текста – 1.500 знакова без размака или 1.800 знакова с размаком.
- Једна страна превода са овером судског тумача рачуна се као једна физичка страна и издаје се у три оверена примерка.
- Сваки додатни примерак превода са овером судског тумача додатно се наплаћује.

Одговорност према квалитету:

- Преводилац је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу највишег квалитета и прецизности превода (провера да ли има испуштених делова текста или сличних грешака).
- Пружалац услуга је одговоран за квалитет превода ангажованих преводилаца.
- Министарство енергетике, развоја и заштите животне средине може превод вратити на корекцију уколико није задовољно квалитетом превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од пет дана.
- Министарство рударства и енергетике је дужно да назначи делове превода који не задовољавају захтевани стандард квалитета.
- У случају да се услуге не изврше квалитетно и у предвиђеним роковима, наручилац превода ће за извршење услуга или отклањање недостатака ангажовати треће лице на терет Пружаоца услуга и без његове сагласности.

Рокови:

Пружалац услуга је дужан да поштује задате рокове из налога за израду превода.

КОМИСИЈА:

1. Дејан Ђурић _____
Ивана Девих _____

2. Слађана Ћук _____
Рада Дејановић _____

3. Весна Сарић _____
Сандра Симић _____